

1. Regular - Rikunkichik

Para começarmos a resolver a questão, a primeira coisa que podemos fazer é tentar descobrir as palavras do vocabulário utilizado na questão. Para isso, podemos usar o método comparativo.

Por exemplo, notamos que em todas as frases que, na tradução, aparece a palavra “moça”, em quechua, temos a palavra “pashña” ou alguma variação dela. Outro exemplo, temos a palavra “taytan”, ou alguma variação dela, sempre que há o sentido de “pai”.

Desta forma, podemos ir comparando as sentenças e chegamos na seguinte tabela:

Quechua	Português
Pashñaqa/Pashñata/Pashñakunaqa	Moça
Ansyanaqa/Ansyanakunata/Ansyanakunapa/\	Velha
Ñañaanta	Irmã
Rikun	Ver
Taytanqa/Taytankunaqa	Pai
Pukllaqa/Pukllaqpa	Jogadora
Apanku	Carregar
Wawanqa/Wawankunata	Bebê
Qatin	Seguir
Warmita	Mulher

Da mesma maneira, podemos começar a perceber a ordem em que as palavras são dispostas em uma sentença e chegamos à conclusão de que a língua é do tipo SOV (sujeito – objeto - verbo) – ao menos dentro do corpus do problema.

Após isso, temos que descobrir o que são e o que fazem as partículas que são adicionadas às palavras. No mesmo sentido do método utilizado para descobrir as palavras, podemos ir descobrindo as partículas uma por uma.

Por exemplo, podemos notar que toda vez que há a partícula -kuna- em uma palavra, esta se traduz como plural. Da mesma forma, podemos achar os sentidos das outras partículas:

Partícula	Função
-pa	Marca o possuidor da palavra seguinte
-qa	Marca o sujeito do verbo
-ta	Marca o objeto direto do verbo
-kuna-	Marca o plural dos nomes
-ku	Marca a declinação plural do verbo

Tendo agora as partículas, podemos gerar uma tabela com as raízes de todas as palavras do corpus do texto para facilitar a resolução da questão.

Substantivos		Verbos	
Quechua	Português	Quechua	Português
Pashña	Moça	Rikun	Ver
Ansyana	Velha	Apan	Carregar
Ñañan	Irmã	Qatin	Seguir
Taytan	Pai		
Pukllaq	Jogadora		
Wawan	Bebê		
Warmi	Mulher		

De posse de todas essas informações, podemos, finalmente, começar a responder cada um dos itens.

A. Traduza para o português:

1. Ansyanaqa pashñakunata rikun

velha.SUJ-moça.PL.OD-ver

A velha vê as moças

2. Pukllaqkunaqa pashñapa ñañankunata apanku

jogadora.PL.OD-moça.POSSUIDOR-irmã.PL.OD-carregar.PL

As jogadoras carregam as irmãs da moça

3. Warmipa wawanqa pukllaqkunapa wawanta qatin

mulher.POSSUIDOR-bebê.SUJ-jogadora.PL.POSSUIDOR-bebê.OD-seguir

O bebê da mulher segue o bebê das jogadoras

B. Traduza para o quechua:

4. Os bebês das mulheres veem o pai das moças

mulher.PL.POSSUIDOR-bebê.PL.SUJ-moça.PL.POSSUIDOR-pai.OD-ver.PL

Warmikunapa wawankunaqa pashñakunapa taytanta rikunku

5. A mulher carrega a velha

mulher.SUJ-velha.OD-carregar

Warmiqa ansyanata apan

6. A irmã das jogadoras segue os bebês

jogadora.PL.POSSUIDOR-irmã.SUJ-bebê.PL.OD-seguir

Pukllaqkunapa ñañañqa wawakunata qatin

Nota 1: um conceito importante de se saber quando se está resolvendo uma questão de linguística de morfossintaxe, como essa, é transitividade verbal e casos gramaticais. Nesta questão, podemos observar claramente partículas utilizadas para expressas os casos nominativo (utilizado para nomes, no caso de uma língua nominativa-acusativa como o quechua, marca os sujeitos dos verbos), acusativo (utilizado nos objetos diretos dos verbos) e genitivo (utilizado para expressar posse).

Nota 2: a notação utilizada para resolver cada um dos quesitos de chama texto interlinearizado. É um recurso bastante utilizado em linguística e facilita a pesquisa – e resolução de problemas de linguística – ao reduzir cada um dos morfemas a sua unidade básica e depois caracterizá-los de acordo com cada uma das suas variações, seja ela de gênero, número, função sintática ou etc.